

Mrk

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς [τὴν] συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,
Lan mlebet manèh menyang kang sinagogé,
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0444](#)
ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,
garing kagungan kang tangan,
[G3583](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#)

Sawuse iku Gusti Yesus rawuh ing papan pangibadah maneh. Ing kono ana wong kang tangane ceko sasisih.

- 2 καὶ παρατήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει
lan padha-ngawasaken panjenengané,
[G2532](#) [G3906](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#)
αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
panjenengané, supaya bisa-nudhuh panjenengané.
[G0846](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

Wong-wong padha ngulatake, apa bakal marasake wong iku ing dina Sabat, supaya anaa dhadhakan kanggo nglapurake Panjenengane.

- 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν «χεῖρα ἔχοντι» ξηράν, Ἔγειρε
lan ngandika marang-kang wong kang kang tangan kagungan garing, Tangia
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G1453](#)
εἰς τὸ μέσον.
menyang kang tengah.
[G1519](#) [G3588](#) [G3319](#)

Gusti Yesus banjur ngandika marang wong kang ceko, "Mara, ngadega ing tengah kene!"

- 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι, ἢ
lan ngandika marang-wong-iku, Keparang ing-kang Sabat becik-nglakoni, utawa
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#)
κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι? οἱ δὲ ἐσιώπων.
ala-nglakoni? nyawa nylametaken, utawa mateni? kang nanging padha-meneng.
[G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4623](#)

Nuli ngandika marang wong-wong mau: "Apa kang diparengake ing dina Sabat, tumindak becik apa tumindak ala, nylametake wong apa mateni wong?" Nanging kabeh padha meneng bae.

5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτούς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
lan ndeleng-sakiwa-tengené wong-iku kanthi duka, sedhih amargi kang
[G2532](#) [G4017](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3709](#) [G4818](#) [G1909](#) [G3588](#)

πρωῶσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον
wangkoté saking-kang ati wong-iku, ngandika marang-kang wong,
[G4457](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#)

τὴν χεῖρα (σου). καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ
kang tangan (panjenengan). lan nguluraken, lan dipulihaken kang tangan
[G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ.
panjenengané.
[G0846](#)

Gusti sungkawa panggalihe nguningani wangkoting atine wong-wong iku, banjur padha dipirsani mubeng kalawan duka, nuli dhawuh marang kang ceko: "Jejegna tanganmu!" Tangane banjur diathungake, wis mari.

6 καὶ ἐξελθόντες, οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον
lan metu, kang wong-Farisi énggal karo kang wong-Hérodos rembugan
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2112](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#) [G4824](#)

ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
maringi nglawan panjenengané, keriye panjenengané nyirnakaken.
[G1325](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

Para wong Farisi padha metu lan banjur sakuthon karo wong Herodhiani sumedya nyedani Panjenengane.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς
Lan kang Yésus, karo kang murid-murid panjenengané, mundur marang
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0402](#) [G4314](#)

τὴν θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ
kang segara; lan akèh wong-akèh saking kang Galiléa ndhèrèk, lan
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4128](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G2532](#)

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,
saking kang Yudeá,
[G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

Gusti Yesus dalah para sakabate banjur sumingkir menyang ing sagara, akeh wong saka Galilea kang padha ndherekake. Uga saka ing Yudea

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ
lan saking Yérusalèm, lan saking kang Iduméa, lan sabrangé kang
[G2532](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2401](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες
Yordan, lan sakiwa-tengen Tirus lan Sidon. wong-akèh akèh, krungu
[G2446](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G4128](#) [G4183](#) [G0191](#)

ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.
sepira nglakoni, teka marang panjenengané.
[G3745](#) [G4160](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

saka ing Yerusaleem, saka ing tanah Idumea, saka ing sabrange bengawan Yarden, apadene saka ing tlatahe Tirus lan Sidon iya akeh kang padha sowan, awit wis padha krungu bab apa kang katindakake dening Panjenengane kabeh.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον
lan ngandika marang-kang murid-murid panjenengané, supaya prau-cilik
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4142](#)

προσκατερῆ αὐτῶ, διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν
tansah-siyaga marang-panjenengané, amargi kang wong-akèh, supaya ora njejel
[G4342](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2346](#)

αὐτόν.
panjenengané.
[G0846](#)

| Gusti Yesus banjur dhawuh marang para sakabate nyadhiyakake prau kagem Panjenengane, amarga saka akehe wong ing kono, dadi supaya Panjenengane aja nganti kadhesek-dhesek.

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῶ, ἵνα
akèh amargi nyarasaken, nganti nyerbu marang-panjenengané, supaya
[G4183](#) [G1063](#) [G2323](#) [G5620](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2443](#)

αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας;
panjenengané ndemèk, sapa-waé kagungan penyakit;
[G0846](#) [G0680](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3148](#)

| Mulane mangkono, awit wis akeh wong kang diwarasake, satemah wong kang padha nandhang lelara padha suk-sukan mau arep ndemek Panjenengane.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
lan kang roh-roh kang najis, nalika panjenengané pirsá, sujud
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3752](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4363](#)

αὐτῶ, καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς
marang-panjenengané, lan nguwuh, ngandika, yèn Panjenengan iku kang Putra
[G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ.
saking-kang Gusti-Allah.
[G3588](#) [G2316](#)

| Para dhemit kang padha ndeleng Panjenengane, padha sujud ana ing ngarsane karo bengok-bengkok, "Paduka punika Putranipun Allah!"

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτόν φανερόν ποιήσωσιν.
lan akèh ndukani wong-iku, supaya ora panjenengané konangan damel.
[G2532](#) [G4183](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G5318](#) [G4160](#)

| nanging padha dilarang wanti-wanti, ora diparengake martakake bab sapa ta Panjenengane iku.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν
Lan minggah menyang kang gunung, lan nimbali sapa kersa
[G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3739](#) [G2309](#)

αὐτός; καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
panjenengané; lan padha-lunga marang panjenengané.
[G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Sawise iku Gusti Yesus tumuli minggah ing gunung sarta nimbali sapa wong kang dikarsakake lan iya banjur padha sowan ing ngarsane.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ὧσιν μετ'
lan damel rolas sapa lan rasul dijenengaken, supaya ana karo
[G2532](#) [G4160](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
panjenengané, lan supaya ngutus wong-iku nguwuh-uwuh,
[G0846](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#)

Ana rolas kang ditetepake dadi kanthine, kang kautus nggelarake Injil

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
lan kagungan panguwasa ngusir kang dhemit.
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

sarta kang diparingi panguwasa nundhung setan.

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι:
lan damel kang rolas; lan maringi-jeneng jeneng marang-kang Simon:
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4613](#)

Πέτρον;
Pétrus;
[G4074](#)

Wong rolas kang kapiji iku yaiku: Simon, kang banjur kaparingan jeneng Petrus,

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
lan Yakobus kang putrané-kang Zébedéus, lan Yohanes kang sadhèrèk
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#)
τοῦ Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ
saking-kang Yakobus; lan maringi-jeneng wong-iku jeneng-jeneng Boanèrges, kang
[G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0993](#) [G3739](#)

ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς;
iku, Anak-anaké Gludhug;
[G1510](#) [G5207](#) [G1027](#)

Yakobus, anake Zebedheus, lan Yokanan sadulure Yakobus, kang karone banjur kaparingan jeneng Boanerges, kang tegese anak gludhug,

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Μαθθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
lan Andréas, lan Filipus, lan Bartoloméus, lan Matius, lan Tomas,
[G2532](#) [G0406](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#)

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν
lan Yakobus kang putrané-kang Alféus, lan Tadéus, lan Simon kang
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)

Κανααῖον,
wong-Kanaan,
[G2581](#)

nuli Andreas, Filipus, Bartolomeus, Mateus, Tomas, Yakobus anake Alfeus, Tadheus, Simon wong Zelot,

19 καὶ Ἰούδαν Ἴσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
lan Yudas Iskariot, kang uga masrahaken panjenengané.
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#)

lan Yudas Iskariot, kang ngulungake Panjenengane.

- 20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε
 Lan rawuh menyang omah, lan nglumpuk manèh kang wong-akèh, nganti
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3624](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#)
- μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
 ora bisa wong-iku dalah roti mangan.
[G3361](#) [G1410](#) [G0846](#) [G3366](#) [G0740](#) [G5315](#)

| Gusti Yesus tumuli lumebet ing sawijining omah, banjur ana wong akeh kang padha sowan maneh, padha kumrubut, nganti mangan bae padha ora bisa.

- 21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν;
 lan krungu, kang sanak-kadangé panjenengané metu nyekel panjenengané;
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2902](#) [G0846](#)
- ἔλεγον γὰρ, ὅτι ἐξέστη.
 ngandika amargi, yèn édan.
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1839](#)

| Bareng kulawangsane padha krungu, banjur padha teka arep nyekel Panjenengane, amarga padha ngarani Panjenengane gerah gingsir.

- 22 καὶ οἱ γραμματεῖς, οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες, ἔλεγον, ὅτι
 lan kang ahli-Torèt, kang saking Yérusalèm mudhun, ngandika, yèn
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2597](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Βεελζεβούλ ἔχει; καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
 Béelzebul kagungan; lan yèn déning kang panggedhéne saking-kang dhemit
[G0954](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)
- ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
 ngusir kang dhemit.
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| Dene para ahli Toret kang teka saka Yerusalem padha pratela: "Dheweke kapanjangan Beelzebul, lan nundhungi setan demi panggedhening setan."

- 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς
 lan nimbali wong-iku, ing pasemon ngandika marang-wong-iku, Kεριye
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#)
- δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν?
 bisa Sétan Sétan ngusir?
[G1410](#) [G4567](#) [G4567](#) [G1544](#)

| Wong-wong mau banjur padha katimbangan lan dipangandikani kanthi pasemon: "Kapriye, apa setan bisa nundhung setan?"

- 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι
 lan menawa kraton nglawan awaké-dhéwé pecah, ora bisa madeg
[G2532](#) [G1437](#) [G0932](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#)
- ἢ βασιλεία ἐκείνη.
 kang kraton iku.
[G3588](#) [G0932](#) [G1565](#)

| Manawa ana karajan, kang kawulane padha crah, karajan mau ora bisa tulus

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία
lan menawa omah nglawan awaké-dhéwé pecah, ora bakal-bisa kang omah
[G2532](#) [G1437](#) [G3614](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3614](#)

ἐκεῖνη σταθῆναι.
iku madeg.
[G1565](#) [G2476](#)

| lan manawa ana brayat, kang wargane padha crah, brayat iku ora bisa lestari.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἔμερίσθη, οὐ
lan menawa kang Sétan wungu nglawan awaké-dhéwé lan pecah, ora
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G0450](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3307](#) [G3756](#)

δύναται στῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.
bisa madeg, nanging pungkasan kangungan.
[G1410](#) [G2476](#) [G0235](#) [G5056](#) [G2192](#)

| Mangkono uga manawa Iblis brontak nglawan awake dhewe lan manawa dheweke kabage-bage, ora bakal bisa lestari, nanging mesthi malah wis tekan ing wekasane.

27 ἀλλ’ οὐ δύναται οὐδεὶς, εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ,
nanging ora bisa sapa-waé, menyang kang omahé saking-kang wong-kuwat,
[G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#)

εἰσελθῶν, τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν
mlebet, kang barang-barangé panjenengané ngrampas, kajaba ora dhisik kang
[G1525](#) [G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G1283](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G3588](#)

ἰσχυρὸν δῆση. καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
wong-kuwat nalení. lan banjur kang omahé panjenengané bakal-ngrampas.
[G2478](#) [G1210](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Ora ana wong kang bisa lumebu omahe wong rosa lan njarah rayah barang darbeke, manawa wong kang rosa mau ora ditalikung dhisik. Sawise mangkono lagi bisa njarah rayah omahe.

28 Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς
Satemene Aku-ngandika marang-panjenengan, yèn kabèh bakal-diapura marang-kang
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0863](#) [G3588](#)

υἱοῦ τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι,
anak-anaké saking-kang manungsa, kang dosa lan kang nyenyamah,
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0265](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0988](#)

ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν.
sepira-waé menawa nyenyamah.
[G3745](#) [G1437](#) [G0987](#)

| Aku pitutur marang kowe: Satemene sakabehing dosa lan pangala-alane anak-anaking manungsa iku bakal kaapura, malah sakabehing pangala-ala kang diucapake.

29 ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ
kang nanging sapa-waé nyenyamah marang kang Roh kang Suci, ora
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0987](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#)

ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου
oleh pangapuran kanggo kang salawas-lawasé, nanging kaluputan ana langgeng
[G2192](#) [G0859](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G1777](#) [G1510](#) [G0166](#)

ἁμαρτήματος--
dosa—
[G0265](#)

Nanging wong kang ngala-ala marang Sang Roh Suci, ora bakal oleh pangapura salawas-lawase, jalaran kaluputan anggone nindakake dosa kang langgeng.”

- 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
amargi ngandika, Roh najis kagungan.
[G3754](#) [G3004](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2192](#)

Panjenengane ngandika mangkono iku, jalaran wong-wong mau padha ngarani Panjenengane kapanjangan dhemit.

- 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ
Lan rawuh kang ibu panjenengané, lan kang sadhèrèk-sadhèrèk
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καλοῦντες
panjenengané, lan njaba ngadeg, ngutus marang panjenengané, nimbali
[G0846](#) [G2532](#) [G1854](#) [G4739](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2564](#)
- αὐτόν.
panjenengané.
[G0846](#)

Kacarita ingkang ibu lan para sadhereke padha teka, ngadeg ana ing jaba kongkonan ngaturi Panjenengane.

- 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτόν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
lan lungguh ngubengi panjenengané wong-akèh. lan matur marang-panjenengané,
[G2532](#) [G2521](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Ἴδοῦ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, καὶ αἱ
Lah, kang ibu panjenengan, lan kang sadhèrèk-lanang panjenengan, lan kang
[G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφαί σου, ἔξω ζητοῦσιν σε.
sadhèrèk-wadon panjenengan, njaba nggolèki panjenengan.
[G0079](#) [G4771](#) [G1854](#) [G2212](#) [G4771](#)

Panjenengane lagi lenggah dikupengi wong akeh. Wong-wong iku padha matur: “Lah punika ingkang ibu sarta para sadherek paduka wonten ing jawi, sami badhe pinanggih kaliyan Paduka.”

- 33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ
lan mangsuli wong-iku, ngandika, Sapa iku kang ibu Ingsun, lan kang
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοί <μου>
sadhèrèk-lanang Ingsun?
[G0080](#) [G1473](#)

Paring wangsulane Gusti Yesus, “Sapa ibuKu lan sadulur-dulurKu?”

- 34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτόν κύκλω καθημένους,
lan ndeleng-sakiwa-tengené kang ngubengi panjenengané bunder lungguh,
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2945](#) [G2521](#)
- λέγει, Ἴδε, ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου!
ngandika, Iki, kang ibu Ingsun, lan kang sadhèrèk-lanang Ingsun!
[G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Panjenengane mirsani wong-wong kang padha linggih ngupengi Panjenengane, banjur ngandika: “Iki ibuKu lan sadulur-sadulurKu!”

35 ὅς <γὰρ> ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος
 kang amargi sapa-waé nglakoni kang karsa saking-kang Gusti-Allah, iki
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#)

ἀδελφός μου, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
 sadhèrèk-lanang Ingsun, lan sadhèrèk-wadon, lan ibu ana.
[G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| Sing sapa nindakake karsaning Allah, iya iku sadulurKu lanang, yaiku sadulurKu wadon, yaiku ibuKu.”